

over

with

at

about

under

beside

on

in

behind

of

朱寅谷 编著

英语介词用法新例

ENGLISH

旅游教育出版社

英语介词用法新例

朱寅谷 编著

旅游教育出版社

• 北 京 •

图书在版编目 (CIP) 数据

英语介词用法新例/朱寅谷编著. —北京:旅游教育出版社, 1997. 12

ISBN 7-5637-0736-0

I. 英… II. 朱… III. 英语-介词-语法 N. H314.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 23676 号

1997-285
97-285
285
20-2

英语介词用法新例

朱寅谷 编著

*

旅游教育出版社出版
(北京第二外国语学院内)

邮编: 100024

北京顺义京东印刷厂印刷
新华书店经销

*

开本: 850×1168 毫米 1/32 12.75 印张 292 千字

1998 年 2 月第 1 版 1998 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—6000 册 定价: 16.80 元

作者简介

朱寅谷,江苏武进人。1938年生,1964年毕业于南京大学外文系。现任教于河海大学外语系。

1988年访美期间,在全堪萨斯州英语教学年会上作了题为《中国的外语教学》学术报告,并在该年会主办的《教学通讯》上发表了论《Practical Techniques for Language Teaching》(Michael Lewis & Jimmie 合著)的书评。

《英语介词用法新例》是继《大学英语四级考试入门》《大学英语六级考试入门》《最新英语动词用法手册》和《新编许国璋英语详解及自测应试入门》畅销书之后的又一新作。作者已在《外语界》《外语研究》等语言杂志上发表语言、教学论文多篇;编有《水利电力英语》(该书副主编)。

前 言

《英语介词用法新例》是编者继《最新英语动词用法手册》之后的又一新作。是编者三十余年丰富教学经验的结晶,是编者长期潜心研究英语语言的宝贵心得和灼见。

《英语介词用法新例》之新首先在于它不是孤立地就介词谈介词,而是结合实例讨论介词的用法与应该注意的问题;其二在于它注重讨论同义介词间的细微区别以及在翻译中的应用;不仅如此,该书还运用语义选择对介词宾语语义(有时还包括表达结构的主语语义)进行界定。语义选择不仅保证了构句的正确性,也保证了句子结构转换的正确性。

编者运用语义选择来阐述介词的运用应该说是一种大胆的尝试与有益的创新,相信该书对广大英语教师、翻译工作者、大专院校学生和英语爱好者都会有很大的**帮助**。

杨治中

1997年9月于南京

使用说明

本书是按字母顺序编写的。为方便读者查阅,书后特附索引。现将本书主要内容略述如下:

- 1) 问题 提出来自语言实践中的看似易而实难的介词用法问题,如 about 和 on 均可作“关于;论述”解。那两者还有没有区别呢?汉语中的“论……”或“……论”该用哪个介词呢?“论”字的位置有前后的不同,那介词的位置也相应地有不同吗?是否见“论”字就译成 on 呢?
- 2) 解答 分析疑难实质,点出解题关键,例如对 He was killed by an accident 的解答是:by 应改为 in。关键是搞清楚 in an accident 与 by accident 的意思。又如对形容词 familiar 的后接介词的解答是:既可后接介词 to 也可后接介词 with,关键是介词宾语语义。介词 to 的宾语语义是“人”;而介词 with 的宾语语义是“物、事、人”。
- 3) 举例 这是解答的延伸,以实例对解答的佐证,例如对于 be afraid of sb. 和 be afraid for sb. 的举例便有:“...I wasn't afraid of her—I was afraid for her—I thought something was going to happen to her—I wanted to protect her—to save her.”(本例摘自英国推理小说女作家克里斯蒂的《我的拇指》)
- 4) 评注 归纳要点,阐明结论,对所选介词用法作综合评述。现以 victory 为例:该名词的后接介词是哪些?这些介词宾语语义是什么呢?在《英华大词典》、《远东英

汉大辞典》、《新知识英汉辞典》和《现代牛津高级英语词典》这些常用的工具书都没有涉及其用法,仅有该名词的几个例子;如果不从语义角度来讨论介词用法,我们就无法掌握该名词的运用。纵然在许多情况下,名词之后使用介词 of 总是错不了的,但这毕竟不是什么语言规则。再说规则还有例外呢!

A

●about the situation in Africa 和 on the situation in Africa 两个表达中,是否有一个表达不妥呢?

答:两个表达都正确。由于使用了不同的介词,意思上有点不同:前者可译成“关于非洲的形势”;后者则可译为“论非洲的形势”。

要说有什么不同的话,也只是涉及的深度、广度、或学术性、专题性方面有所差别,决不是表达上的对错问题。例如 a book about gardening 和 a book on gardening 都是正确的英语,意思上也确实有别。如果要译成汉语,那就分别译成“一本园艺书”和“论园艺(园艺论)”加以区别。

评注:①比如“论国际形势”、“论莎士比亚”的英译,当然是 on international affairs 和 on Shakespeare 了;②《实践论》和《论持久战》就是《On Practice》和《On Protracted War》;③那么,《反杜林论》的英译是不是也在著作前放上一个 on 呢? 这样的译法是错的:一使用了 on 就成了另一本书《论及杜林论》了,正确的英译是《Anti-Dühring》;④作为介词,about 的解释很多,语义范围极广,恕不赘述。

●能就介词 about 的词义与用法作一简单介绍吗?

答:该介词的词义很多,工具书都会列出。就其用法而言,应记住下面四个习用法:

①be about doing,这是美国英语,与②同;

②be about to do,表示“将要,正打算”;

③How about...,表示“(你以为)……如何?”或“……怎么样?”的意思;

④What about...,表示“……好不好?……怎样了?”的意思,用于征求意见,询问消息等。

评注:①关于习用法②,它是表示“极近的未来,所以通常不和表

示未来的副词连用；②关于习用法的③和④的解释可见《英华大词典》的相关词目的习用语。根据英国语言学家帕尔麦(Palmer)所著的《A Grammar of English Words》(英语语法词汇)About 词目下把两者等同起来并给了如下的例子：

What(How) about the others(the weather, etc.)?

该书给这个等词的习用语的英语解释是：What is your opinion concerning.

又根据《新知识英汉辞典》，也认为两者相同，都是用来询问事情、情况的。《远东英汉大辞典》也认为两个习用语相同。那么，《英华大词典》错了吗？该工具书是国内一本权威性英汉工具书，其学术性毋庸置疑。我们还是别先下结论说长道短，看看《柯林斯英语词典》英语词典是怎么说的？

该词典 P. 821 说，“You use how in expressions such as ‘how about…’ or ‘how would you like…’ when you are making an offer or suggestion.”就是 what about 的意思；

“You use how about to introduce a new subject which you think is relevant to the conversation you have been having.”就是 what about 的意思。

该词典还说，How about you? 就是 What about you?

该词典 P. 1904 说，“You use what about at the beginning of a question when you make a suggestion, offer, or request.”就是 how about 的意思；

You use what about or what of when you introduce a new topic or a point which seems relevant to a previous remark.

当这一英语解释结束时并没有边注 = how about 的字样。但是凭上面的原文解释，可以断定《英华大词典》关于 what about 的解释并没有错。

拙见：不必过于纠缠两者的细微区别，大胆运用就是了。

●请就介词 above 的词义与相关问题谈一下可以吗?

答:该介词的词义基本上可用“上”加以概括,如①在……之上;②在……的上游;③在……数量或程度之上;④在……地位或品质之上⑤为……能所不及。词义③~⑤基本上可概括为“超过、胜过”。但在实际运用时,词义⑤略为复杂些,例如下面提供的例子:

(1)His conduct is above criticism. 他的行为无可抨击(即超出了批评或不在批评范围之内)。

(2)This book is above me. 这本书我读不懂(即超出了我的能力范围)。

(3)He is above cheating on a test. 他考试从不作弊(即不在作弊范围之内)。

评注:①该词义之“上”要与介词 on 之“上”加以区别。凡悬空之“上”为 above,凡接触之“上”一定为 on;②“书桌上有书,墙上有画”这些与桌面、墙面接触者,均用 on 表“上”;“屋顶上方,云层之上”均表示离开物体而在更高的“上方”位置要用 above 一词;③英语中的 over 一词指物体之正上方或复盖其上者。因而 above 与 over 有重复部分;④在表示词义的精确度时,about 表“模糊”而 above 则一定表“超过”而不是“左右”;⑤“书本上有……,报纸上有……,杂志上有……”一律要用 in,既不可用 on 也不可 used above 或 over;⑥汉语的“墙上有个洞”,英语则为“墙里有个洞”,用 in 不用 on。关于这一点,许多人均解释为习惯用法。拙见:此说差矣!这不是习惯用法。洞之形成必得破坏物体而使之形成三维空间,二维只能是个平面而无法构成一个洞。洞能仅与物面接触吗?运用介词词义本身就可作出解释就不是习用法!习用法是无法加以解释者。汉语里也有许多习用法,只能照讲之不能解释之。

●absence from 与 absence of 有什么区别? in the absence of 与 absence of 又有什么区别呢?

答:首先要从 absence from 与 absence of 这两个短语的基本意思说起。前者表示“不在”,衍生义是“缺席,缺勤,没参加……”;而后者

则表示“没有”，衍生义是“缺乏，缺少，无……”。

另外，我们可从语义选择即各自的介词宾语语义范畴加以把握。
关于这一点，可以由下面的几个例子加以体会。

a teacher's absence from classes 教师停止讲课

his long absence from work 长期缺勤

frequent absences from a job 经常旷工

absence from a meeting 没有参加某次会议

absence from school 旷课

* * * * *

the absence of information 缺乏信息

his absence of mind 他心不在焉，他心神不定

absence of noise 无噪音

absence of order 无秩序

absence of reason 发狂，没有理智

in the absence of 是个习用语，作句子的状语且放在句首为多；
而 absence of 则不能作状语，但可作主语。两者的区别在于它们的语法作用，而不在短语的意思上。

评注：①absence 在作 being away 解时，其反义词是 presence；②在作“没有，缺乏”解时，就是 lack 或 lack of 的意思。

●Snow is absent from some countries. 有人说，句中的介词 from 应当改成 in。不知改得是否正确？请作详细说明。

答：改得正确。我们先说 be absent from...，它表示三方面的意思：①旷职，自……缺席；②不存在的，缺乏的；③当用作定语修饰名词时，解作“茫然的，恍惚的，漫不经心的”。请看下面的例子。

(1) Three boys and two girls were absent from school yesterday.
三个男孩和两个女孩昨天旷课了。

(2) Revenge is absent from his mind. 他内心无报复心。

(3) He is absent from Nanjing. 他不在南京。

(4) We asked him a question but he looked at us in an absent way

and didn't answer. 我们问他一个问题,他茫然望着我们而未置答复。

在 absent 之后,除了使用介词 from,还会出现介词 in 或 on 如下的例子:

(5) He is absent in Shanghai. 他不在这儿而在上海。

(6) He is absent on business. 他因事外出。

评注:①在 absent 之后,究竟使用介词 from 还是 in 呢? 依据的原则是:描写具体的物存在于具体的地点时,则使用介词 in 而不使用 from,如例(4);②例(3)和(5)又作如何解释呢? 用 from 则为“离开”,而 in 为“就在”的意思。关于这两例间的差别可从下面两句加以体会:

(7) He left Nanjing. 他离开南京。

(8) He left for Nanjing. 他离开某地前往南京。

③例(6)中的介词 on 与其宾语 business 一起构成习用语,在中作状语;④absent 一词的常用状语是 entirely,unavoidably 等以-ly 结尾的副词。

●access 之后是使用介词 of 还是 to? 有人说,只能使用 to。

答:在 access 之后,这两个介词都可使用,但意思不同。access of ...表示“疾病,情感之发作”或“接近,进入”的意思;而 access to 则表示“接近之途径,方法”或“使用,进入的权利,许可,机会”的意思。

另外,我们可从语义选择即各自的介词宾语的语义范畴加以把握。关于这一点,可以由下面的几个例子加以体会。

access of a disease 某疾病之发作

access of fever 发烧

in an access of fury 在发怒中

within easy access of the post office 易于到达邮局之处

* * * * *

access to mountain towns 进入山区市镇

access to good books 接触到好书的机会

the only access to the attic 唯一通往阁楼的途径

939060

access to men who can help him 接近帮助他的人的方法

评注:除了 access of 这一表达,也还有 of access 的表达,例如:

(1)He is easy of access. 他是个易于接近的人。

(2)This house is difficult of access. 这所房子不容易进去。

以上两例看似难于理解,但如改变描述结构如下就很好理解了。

(3)Access to him is easy.

(4)Access to this house is difficult.

●accessible 之后是否也可用 of 这一介词呢? 接介词 to。

答:不可以。但可像其名词 access 那样后接介词 to。其表达式是 be accessible to,表示三方面的意思:①易接近的;②易取得的,易利用的;③易受情理等影响的。现举例如下:

(1)The White House is accessible to ordinary visitors. 普通游客可进白宫参观。

(2)He is accessible to strangers. 他易于与生人接近。

(3)He is accessible to bribery. 他易受贿赂。

(4)These documents are accessible to all staff members. 这些文件全体职员都可利用。

(5)An open-minded person is accessible to reason. 心胸豁达者易于服理。

(6)She is accessible to pity. 她易于同情人。

评注:①语言学习注重习惯,不谈理性,也用不上多少逻辑推理;②如欲表示“靠近某地点”时,则要使用介词 from,例如:

He wants a house that is accessible from the station. 他想要一所房子,靠近车站的。

③与 accessible 一起使用的副词中,最常用的有 conveniently(方便地),easily 和 only 三个副词;④反义词是 inaccessible。

●He was killed by a train accident. 据说句中的介词 by 当改成 in,不知是否如此?

答:是。句中的 by 应当改成 in。关键是要弄清楚 in an accident 与

by accident 的意思。前者是“在事故中,因事故”的意思;而后者是“偶然”即英语的 by chance。现举例如下:

(1) My brother was killed in an air accident. 我兄弟在一次飞行事故中丧生。

(2) I cut my finger by accident. 我意外地割到了手指。

(3) He was killed in a train accident. 他在一次火车事故中丧生。

(4) She discovered the problem by accident during a visit to a near-by school. 在她访问附近一所学校时,她意外地发现了这个问题。

评注:①如欲强调原因,则可以使用介词 from,例如:

He couldn't leave the house because he had a broken leg from an accident. 他不能离开家门,因为事故把腿折了。

②表示“死于某事故”除了用 be killed in an accident,使用 die in an accident 也可以且更加通俗些,例如:

My brother died in an air accident.

③作 accident 一词的常用定语(按字母顺序排列)有:alarming, awful, bad, calamitous, dreadful, fatal, happy, industrial, inevitable, lucky, memorable, mere, nasty, naval, no, rare, serious, shocking, slight, sudden, surgical, terrible, tragic, trivial, unavoidable, unforeseen, unfortunate, unforward, ...

④by accident 的反义短语是 on purpose;⑤accident 解作哲学上的“偶然性”时,其反义词是 necessity(必然性)。

●according as 与 according to 都表示“根据,按照”的意思,使用时有什么不同吗?

答:意思虽相同,但使用时就不同了。前者的 as 是连接词,后接句子;后者的 to 是介词,后接名词、代词以及具有名词功能的任何名词短语。现分别举例如下:

(1) You will be paid according as you work. 按照你工作付你报酬。

(2) According as the demand increases, prices go up. 物价随需求的增加而上涨。

(3) One is rewarded according as one has merits or demerits. 论功行赏, 奖罚分明。

(4) Cut your coat according to your cloth. (谚) 量体裁衣。

(5) According to arrangement, the goods are to be delivered by the end of this month. 根据安排, 这些货物于月末发出。

(6) We must live according to our income. 我们必须量入为出。

评注: ① according as 引起的从句和 according to 引起的名词短语既可放在句首, 也可放在句末; ② 从使用频率看, according to 的频率非常高。这是因为使用名词短语远比前者使用从句简单、灵活得多; ③ 关于 according 一词的词性应是副词, 而梁实秋主编的《远东英汉大辞典》却认为是形容词。不知有何根据? 但是下面那句话里的 according 确实是形容词加上介词 to 的结构:

The building is according to the architect's plans. 那座建筑物与建筑师的设计图完全一致。

④ 有些使用 according to 的短语常可以使用别的词或说法取代之, 例如:

According to (Under) the agreement, the bank's commitments are extended. 根据协议, 银行的委托扩大了。

According to these sources, (These sources say) Sir Robert was strongly influenced by the results of a poll. 有消息说, 罗伯特爵士深受投票结果的影响。

⑤ According to 可看作是复合介词, 而 according 用作形容词是一种古语用法。

● 是 accountable for 还是 accountable to? 抑或是 accountable to ...for...?

答: 全没错。accountable for 是指“人对事, 行为等负责任”, 而 accountable to 则是“人对某人负责”; 后者的表达是指“人对某人某事

负有责任,对某人把某事解释清楚”的意思。这后者的表达实际是前面两者的结合,但表达的次序应是 be accountable to sb. for sth.,不可将介词调换次序。现就这种用法示例如下:

(1) You are accountable for the child's safety. 你对这孩子的安全负有责任。

(2) A mad man is not accountable for his actions. 疯子对他的行为是不负责任的。

(3) Congressmen are accountable to the people who elect them. 议员要对选举他的人负责。

(4) We are accountable to him for the loss. 对于这笔损失,我们对他负有责任。

(5) He is accountable to me for what he does. 他的所作所为应对我负责。

评注:①注意语义选择,否则会出现下列有语病而又想当然认为是正确的句子,例如:

The long drought is accountable for our poor wheat crop. 我们的小麦歉收,是长期干旱造成的。

上面的句子当用 responsible 代替 accountable 或改用 accounts for(说明……原因,导致了……),原有语病的句子就无语病了。

②对于“You are accountable for it.”这句话应当作这样的理解:为何这般做法,你要作出解释。否则,你也许会受非难的。

●accurate 之后是用 in 还是 at?

答:两者均可。使用 in 是正式用法,而用 at 较为普通。现举例如下:

(1) You must be accurate in counting. 你在计算时必须精确。

(2) His secretary is accurate in her typing. 他的秘书打字准确。

(3) He is accurate in what he says and does. 他言行规范周到。

(4) He is quick and accurate at figures. 他计数快而准确。

评注:①表示“正确无误”共有三个形容词即 accurate, correct 和

exact. accurate 表示“强调谨慎努力而使之符合事实或规范”; correct 表示“正确无误”,是通俗用词;而 exact 则是“强调各细节均符合事实或规范”;②例(4)中用 at 比用 in 更加通俗多见;③用作 accurate 的副词有 absolutely, fairly, mathematically, meticulously (一丝不苟地), perfectly, strictly 等等。

●名词 ache 之后是用 in 还是 for?

答:应当用 in, 请见举例:

(1) I have an ache in my foot. 我的脚疼。

(2) I have an ache in my back. 我背上疼。

(3) You feel nausea and aches in your muscles. 你感到作呕且肌肉疼痛。

评注:①汉语说“背上疼,脚上疼……”,而英语却用“in”(里)表示这个“上”;②ache 与 pain 也有所差别:两者均指精神或肉体上的痛苦,但前者特指剧痛、由一点之刺痛波及全身持久的疼痛;而后者指持久且常常是隐隐作痛;③像上面表达身体部位的疼痛,也常常用 backache, headache, toothache 等等这种复合词而不用带介词 in 的那种表达。

●This book is adapted to beginners. 据说句中的介词 to 应当改成 for, 是否如此?

答:并非如此。就此表达法而言,后面可使用 for, from 和 to 三个介词,各表示不同的意思。

be adapted for 是指“使物适合于人、物、事”的意思,for 的宾语是名词、名词短语、动名词或动名词短语,例如:

(1) This book is adapted for beginners. 这书适合初学者;这是为适合初学者而改写的书。

(2) Shakespear's play has been adapted for children. 莎士比亚的戏剧为适合儿童的要求已经改写了。

be adapted from 是指“作品等由另一作品改写而成”,例如:

(3) The film has been adapted from a play of the same title. 这部